

SYLLABUS

1. Puni naziv nastavnog predmeta:

PREVOĐENJE STRUČNIH I NAUČNIH TEKSTOVA

2. Skraćeni naziv nastavnog predmeta / šifra:

3. Ciklus studija:

2

4. Bodovna vrijednost ECTS:

6

5. Status nastavnog predmeta:

☒ Obavezni ☐ Izborni

6. Preduslovi za polaganje nastavnog predmeta:

nema

7. Ograničenja pristupa:

nema

8. Trajanje / semestar:

1

1

9. Sedmični broj kontakt sati:

9.1. Predavanja:

3

9.2. Auditorne vježbe:

0

9.3. Laboratorijske / praktične vježbe:

1

10. Fakultet:

Filozofski fakultet

11. Odsjek / Studijski program:

Odsjek za engleski jezik i književnost/Prevođenje engleskog jezika

12. Odgovorni nastavnik:

13. E-mail nastavnika:

14. Web stranica:**15. Ciljevi nastavnog predmeta:**

Težište ovog kolegija je razvijanje i uvježbavanje prevodilačkih vještina potrebnih za prevođenje tekstova iz područja društvenih, prirodnih i tehničkih nauka te njihovih pojedinih grana, te razumijevanje naučnog i tehničkog jezika općenito. Cilj kolegija je upoznati studente s vještinama i metodama koje su korisne za istraživanje i kvalitetno prevođenje naučnih i tehničkih tekstova.

16. Ishodi učenja:

Studenti će usavršiti znanja iz osnova prevodjenja engleskog jezika, prvenstveno iz domena struke (lingvistika) i bit će pripremljeni za nastavak školovanja na doktorskom studiju. Osim toga, studenti će uočiti prijevodne probleme i riješiti ih odabirom prijevodnih strategija i postupaka primjerenih vrsti teksta i prijevodnoj situaciji, efikasno se služiti štampanim i elektronskim izvorima (rječnicima, terminološkim bazama, paralelnim tekstovima) te dolaziti do informacija potrebnih za prevođenje stručnih tekstova, izrađivati pojmovnike stručne terminologije za potrebe prevodjenja, te će biti osposobljeni za saradnju s drugim prevoditeljima na većim prijevodnim projektima, poštujući zadane rokove.

17. Indikativni sadržaj nastavnog predmeta:

Na temelju zadanih tekstova upoznat ćemo studente s načinom kako uspješno koristiti lingvističke elemente i engleskog i b/h/s jezika u pogledu gramatike, leksikona i naučnog registra pojedinih stručnih područja te koje su karakteristike tzv. tehničkog engleskog jezika (bezlični stil, jednostavna sintaksa s tipičnom rečeničnom strukturom i pasivnim konstrukcijama, skraćenice i akronimi, formule, verbalna tačnost i jasnoća). Isto tako, istaknut će se problemi na koje možemo naići pri prevođenju takvih tekstova (problem standardizacije terminologije, nepostojanje adekvatnih jednojezičnih i višejezičnih rječnika, nedovoljno poznavanje područja). Studente ćemo upoznati s postojećim tehnologijama prevođenja koje se temelje na upotrebi kompjutera.

Studenti će se detaljno upoznati sa terminologijom u raznim oblastima lingvistike na engleskom jeziku, kao i nekim drugim oblastima. Tu terminologiju će kroz prevod pokušati usavršiti i na b/h/s jeziku. Naime, primijeceno je na dodiplomskom studiju da studenti općenito slabije vladaju jezikom struke (npr. lingvistički pojmovi) na maternjem jeziku, sto će se nastojati ispraviti kako bi se podjednako pismeno mogli izraziti na oba jezika.

18. Metode učenja:

Predavanja uz upotrebu multimedijalnih sredstava, uz aktivno sudjelovanje i diskusiju studenata, izrade i prezentacije prevoda, sedmične konsultacije s predmetnim nastavnikom.

Samostalni rad se sastoji od pripreme za završni ispit.

Nastava se izvodi na engleskom jeziku.

19. Objašnjenje o provjeri znanja:

Metod provjere znanja obuhvata pismenu provjeru znanja na završnom ispitu.

Završni ispit obuhvata tematiku obrađenu tokom cijelog semestra, a svaki student na završnom ispitu može ostvariti 50 bodova. Na predispitne obaveze student može ostvariti maksimalno 50 bodova (od čega najviše 10 bodova na prisustvo i aktivno učešće i preostalih 40 bodova iz seminarskog rada/prevoda.

Ispunjenjem predispitnih obaveza i polaganjem završnog ispita student može ostvariti najviše 100 bodova.

Da bi student položio predmet mora ostvariti minimalno 54 kumulativna boda od čega minimalno 25 bodova na završnom usmenom ispitu.

Konačna ocjena formira se na osnovu zbira ostvarenih bodova na aktivnostima u toku nastave, predispitnim bodovima i završnom, odnosno popravnom ispitu.

Konačni uspjeh studenta izražava se brojnomo, opisnom ili slovnom ocjenom, prema sljedećoj skali:

Broj ostvarenih bodova-Brojna ocjena-Opisna ocjena-Slovna ocjena

0-53 5 (pet) ne zadovoljava F

54-63 6 (šest) dovoljan E

64-74 7 (sedam) dobar D

74-83 8 (osam) vrlodobar C

84-93 9 (devet) izvanredan B

94-100 10 (deset) odličan A

20. Težinski faktor provjere:

Ocjena na ispitu zasnovana je na ukupnom broju bodova koje je student stekao ispunjavanjem predispitnih obaveza (maksimalno 10+40) i polaganjem završnog ispita (maksimalno 50), a prema kvalitetu stečenih znanja i vještina, i sadrži maksimalno 100 bodova, te se utvrđuje prema sljedećoj skali:

Prisutnost i aktivnost na predavanjima i vježbama: 10

Izrada i prezentacija seminarskog rada/prevoda: 40

Završni ispit: 50

21. Osnovna literatura:

Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation. Routledge.

Hlavac, J., & Majhut, S. V. (2019). Translating from Croatian into English: A Handbook with Annotated Translations. Hrvatska sveučilišna naklada-Croatian University Press.

Nord, C. (2014). Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained. Routledge.

Opći i specijalizirani rječnici, priručnici i pojmovnici.

22. Internet web reference:**23. U primjeni od akademske godine:**

2024/25.

24. Usvojen na sjednici NNV/UNV: